



# 法国语言与文化 自主学习教程

Langue et civilisation française  
Apprentissage autonome

孙芳 刘春燕 欧瑜 | 编

外语教学与研究出版社

# 法国语言与文化 自主学习教程

Langue et civilisation française  
Apprentissage autonome

孙芳 刘春燕 欧瑜 | 编

外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

法国语言与文化自主学习教程 / 孙芳, 刘春燕, 欧瑜编. -- 北京: 外语教学与研究出版社, 2016.7

ISBN 978-7-5135-7811-0

I. ①法… II. ①孙… ②刘… ③欧… III. ①法语—高等学校—教材 IV. ①H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 168810 号

出版人 蔡剑峰  
责任编辑 孟贤颖  
封面设计 高蕾  
版式设计 李抒燃  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)  
网址 <http://www.fltrp.com>  
印刷 北京市鑫霸印务有限公司  
开本 787×1092 1/16  
印张 22  
版次 2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷  
书号 ISBN 978-7-5135-7811-0  
定价 39.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)  
外研书店: <https://waiyants.tmall.com/>  
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部  
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)  
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部  
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)  
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师  
中咨律师事务所 殷斌律师  
物料号: 278110001

# 前 言

《法国语言与文化——自主学习教程》于2011年开始编写，四年来，我们根据教学实践的心得，不断地进行完善和修改，于2015年底完成了编写工作。

本教材可以单独使用，也可以与现行的普通高等教育“十五”国家级规划教材《法国语言与文化》配合使用。本书在设计上也相应由34课构成，课文与《法国语言与文化》的主题相关，均出自法国作品原文及新近的报刊文章，并注明了出处。

这本“自主学习教程”面对高校法语专业本科高年级(三年级和四年级)学生，可以作为精读课教科书使用，也可供具有同等法语水平者(相当于B1/B2)学习参考。本书旨在培养学生的口语理解、表达及笔语理解、表达能力，以点带面、触类旁通地引导学生了解并掌握法语的语法规律，锻炼归纳能力及自主学习能力；帮助学生在提高法语水平的同时，习得法国文化知识，锻炼思辨能力。

基于上述思路，我们把每一课设计为三个部分，以体现学习、归纳、运用、扩展的认知过程：第一部分 Apprendre et déduire 通过重点词汇与短语的学习、课文要义的听写、相关语法及句法的分析总结(均与《法国语言与文化》里的课文有关)，给学生提供自主学习的条件，指导他们完成学习与归纳要点的任务；第二部分 Exercice et application 通过一定语境中的词汇选择及汉译法来进行语言点的练习与运用；第三部分 Compréhension et expression 以一篇文章(900字左右)的语义为核心，通过阅读、正误判断、核心段落法译汉及相关主题的思考写作来考查笔语理解和表达能力，培养思辨能力和跨语言能力。

《法国语言与文化——自主学习教程》的编写由孙芳、刘春燕、欧瑜完成，其中第一部分和第二部分由孙芳、刘春燕共同负责编写；第三部分由欧瑜负责编写。教材设计、统稿及审校工作由孙芳负责。

在本书的审校中，语言学家Henriette Walter就一些特别的语言点及语用问题给予编者很多指点，在此谨向她表示感谢。

本书倾注了编者大量的时间和精力，如有不足甚至有误之处，诚请使用本书的师生们批评指正。

编者

2016年于云南大学东陆园

# Table des matières

|                |     |
|----------------|-----|
| Leçon 1 .....  | 1   |
| Leçon 2 .....  | 12  |
| Leçon 3 .....  | 22  |
| Leçon 4 .....  | 33  |
| Leçon 5 .....  | 43  |
| Leçon 6 .....  | 53  |
| Leçon 7 .....  | 62  |
| Leçon 8 .....  | 70  |
| Leçon 9 .....  | 80  |
| Leçon 10 ..... | 90  |
| Leçon 11 ..... | 99  |
| Leçon 12 ..... | 109 |
| Leçon 13 ..... | 118 |
| Leçon 14 ..... | 128 |
| Leçon 15 ..... | 138 |
| Leçon 16 ..... | 148 |
| Leçon 17 ..... | 158 |
| Leçon 18 ..... | 169 |
| Leçon 19 ..... | 178 |
| Leçon 20 ..... | 188 |
| Leçon 21 ..... | 199 |
| Leçon 22 ..... | 209 |
| Leçon 23 ..... | 219 |
| Leçon 24 ..... | 229 |
| Leçon 25 ..... | 238 |
| Leçon 26 ..... | 249 |
| Leçon 27 ..... | 259 |
| Leçon 28 ..... | 270 |
| Leçon 29 ..... | 280 |

|               |     |
|---------------|-----|
| Leçon 30..... | 291 |
| Leçon 31..... | 302 |
| Leçon 32..... | 312 |
| Leçon 33..... | 322 |
| Leçon 34..... | 332 |

## Leçon

# 1

### Partie 1

#### Apprendre et déduire

#### Mots et Expressions

##### se tirer de

- se tirer de qqch., s'en tirer : sortir d'une situation difficile

Il a réussi à se tirer d'affaire dans son contrôle fiscal sans aucun redressement.

Elle était gravement malade. Après quelques mois, elle s'en est tirée.

##### consister en

- avoir pour essence, avoir pour but, être composé de

Son travail consiste en une surveillance des locaux, leur nettoyage et la remise en place du matériel technique utilisé.

L'originalité de cette eau de toilette consiste dans la subtilité de son parfum.

Cette règle de grammaire consiste à lever l'ambiguïté entre l'objet et l'attribut.

##### sain

- en bonne santé

C'est un homme sain, il ne boit pas, ne fume pas et prend soin de sa santé.

- droit

Il est sain d'esprit sans aucun travers, c'est un homme d'une grande moralité.

- qui n'est pas abîmé, gâté
- favorable à la santé

Sur ce marché, on trouve des produits sains.

Avoir une alimentation saine favorise une meilleure santé.

Nous aimons aller à la montagne, car l'air est très sain.

- sain et sauf : sans dommage ; indemne

La mère et l'enfant sont sortis sains et saufs de cet accident de voiture.

**manger**

- mâcher et avaler un aliment, se nourrir  
Elle a mangé du poisson au déjeuner.
- dilapider, consommer  
Il a rapidement mangé ses économies.
- manger ses mots : prononcer mal ses mots  
Il mange ses mots lorsqu'il parle, on le comprend à peine.

**dédommager**

- indemniser d'un dommage  
Les sinistrés du tremblement de terre ont finalement tous été dédommagés de leurs pertes.
- compenser  
Etre jugé innocent dédommage ses années en prison.

**prétendant, e**

- qui prétend à qqch.  
Le prétendant au trône sera le fils aîné du couple royal.
- homme qui espère épouser une femme  
La fille avait du mal à faire un choix parmi plusieurs de ses prétendants.

**emporter**

- prendre avec soi et porter ailleurs  
Vu le temps, il est préférable

d'emporter un parapluie à la promenade.

- pousser, entraîner ; arracher  
Ce nageur a été emporté par un courant très fort qui l'a poussé vers le large.
- s'emporter : se mettre en colère  
Il ne faut pas s'emporter pour si peu de choses.

**offrir**

- donner  
Ses amis lui ont offert beaucoup de cadeaux à l'occasion de son anniversaire.
- présenter, comporter  
La vue à partir de cette terrasse offre une belle perspective sur la montagne.

**s'offrir**

- s'accorder  
Nous nous sommes offert un voyage à Venise pour notre anniversaire de mariage.
- se présenter, s'exposer  
Plusieurs possibilités s'offrent à lui dans sa carrière.
- se proposer  
Son voisin s'est offert pour l'aider dans son déménagement.

**tourner**

- effectuer une rotation  
Elle a entendu quelqu'un tourner la clé dans la serrure.
- présenter sous une autre face ; retourner  
Il tourne délicatement les pages du manuscrit pour ne pas l'altérer.



- tourner mal : prendre une mauvaise direction

Ses affaires tournent mal avec la crise économique.

- tourner le dos à qqn : ne pas s'intéresser à qqn, rejeter qqn  
Depuis notre dispute, il me tourne le dos.

- s'altérer

La date de péremption du lait est dépassée depuis deux jours, il a tourné.

- tourner la tête à qqn : l'enivrer  
Le succès lui tourne la tête.

### aviser

- apercevoir inopinément
- avertir, informer  
On m'a avisé d'une réunion importante ce soir à huit heures.
- prendre une décision  
Il est temps d'aviser pour mettre ce

projet en place.

### s'aviser de

- s'apercevoir, prendre conscience  
Je me suis avisé de la présence d'un inconnu me suivant depuis un moment.
- oser témérairement  
Ne t'avise pas de me faire ça une deuxième fois !

### gâter

- endommager  
La grêle a gâté tous les fruits de la saison.
- altérer  
Sa mauvaise humeur a gâté l'ambiance de la soirée.
- traiter avec trop d'indulgence  
C'est un enfant gâté, il a tout ce qu'il veut étant fils unique.

### Dictée

## ■ Grammaire

### · 条件式的使用

条件式是法语的六种语式之一，表示可能、假设或想象，可以归纳出两种常见的用法：

1. 表示在一定条件下有可能实现而未能实现的事情，或者该事情实现的可能性并不大，通常伴随着 si 引导的条件状语从句、副动词、sans 引导的介词短语或者 autrement 和 sinon 等单独的副词的出现，表达条件：
  - Si quelqu'un entrerait dans ta chambre, il trouverait tout en désordre.
  - Vous seriez épuisé en accomplissant cette tâche en une seule journée.
  - Les Grecs n'auraient pas pris Troie, si Ulysse n'avait conçu la ruse du fameux cheval de bois.
  - Sans cette photo, je ne l'aurais pas reconnu tout de suite.
  - Il pleut ; autrement, on serait allé au parc.
2. 表示说话者的假设、设想或猜测，在这种情况下条件式一般单独使用，没有表示条件的从句、短语或词语出现。本课中出现的两个条件式就属于这种用法：
  - Cela est sain et réconfortant, paraît-il ; j'aurais préféré autre chose.
  - J'avais entendu parler de lui depuis mon enfance, et il me semblait que je l'aurais reconnu du premier coup, tant sa pensée m'était devenue familière.

在第一个句子中，由于达夫朗什一家的日常食物都是油腻的汤和用各种调料煮的牛肉，所以约瑟夫设想他会更喜欢别的食物。在第二个句子中，一眼就能把叔叔认出来也只是约瑟夫的主观推测，因为在后来的相见中，约瑟夫并没有认出叔叔。

## ■ Syntaxe

Je vois cela comme si c'était d'hier : le vapeur chauffant contre le quai de Granville ; mon père, effaré, surveillant l'embarquement de nos trois colis ; ma mère inquiète ayant pris le bras de ma sœur non mariée, qui semblait perdue depuis le départ de l'autre, comme un poulet resté seul de sa couvée ; et, derrière nous, les nouveaux époux qui restaient toujours en arrière, ce qui me faisait souvent tourner la tête.

这是一个由 *comme si* 引导的主从复合句，冒号后面的部分是由分号隔开的四个名词性短语，列举作者看到的景象。四个名词性短语的中心词分别是：le vapeur, mon père, ma mère 和 les nouveaux époux。le vapeur 受到一个现在分词短语的修饰；mon père 被一个过去分词和一个现在分词短语修饰；ma mère 受到一个形容词和一个复合过去分词短语的修饰，*qui* 引导的关系从句的先行词是 *ma sœur*；les nouveaux époux 后则跟随一个由 *qui* 引导的关系从句，*ce qui me faisait souvent tourner la tête* 可以看作前一句的并列成分，因为 *ce* 所指代的内容就是 *les nouveaux époux restaient toujours en arrière*。这样的结构一方面使整个句子显得简洁：虽然句子所包含的内容很多，但是整个句子只由一个主从复合句和四个并列的名词性短语构成；另一方面，这样的结构使得冒号后面的内容着重体现在四个名词性短语上，就像放电影一样，读者的注意力一下子就集中到这四个名词性短语所描写的人物上。

## Partie 2

### Exercice et application

#### Vocabulaire et grammaire

Trouvez parmi les expressions données celle dont le sens correspond au mieux à la partie soulignée.

1. Les affiches, parfois signées par de grands artistes, sont les premiers supports auxquels on a recours.  
A. instruments      B. documents      C. signes      D. médias
2. Ces dernières années, les grandes villes connaissent une forte croissance de leur population.  
A. augmentation      B. croyance      C. expansion      D. extension
3. Son initiative s'incruste dans notre mémoire, qu'on le veuille ou non.  
A. s'insère      B. se couvre      C. s'oppose      D. s'influence
4. La publicité participe à la diffusion des systèmes de valeurs de notre société.  
A. favorise      B. facilite      C. prend part      D. assiste
5. Les chirurgiens doivent verser de grosses sommes aux assurances afin que les patients soient dédommagés en cas de problème.

- A. indemnisés      B. équilibrés      C. corrigés      D. rentrés
6. C'est une découverte qui va révolutionner le monde entier.  
 A. changer      B. modifier      C. bouleverser      D. détruire
7. Dès son enfance, il a montré des capacités intellectuelles exceptionnelles.  
 A. présenté      B. découvert      C. exposé      D. manifesté
8. Après avoir accumulé quelques économies, il est parti voyager en Amérique.  
 A. réuni      B. mis      C. assemblé      D. collectionné
9. J'ai beau lui demander de faire attention, il a fait des fautes dans sa dictée.  
 -A. Je lui ai demandé de faire attention et il a fait moins de fautes dans sa dictée.  
 B. Je ne lui ai pas demandé de faire attention, donc il a fait des fautes dans sa dictée.  
 C. Je me suis efforcé en vain de lui demander de faire attention, il a fait tout de même des fautes dans sa dictée.  
 D. Quand il a fait moins attention, il a fait des fautes dans sa dictée.
10. La construction de cette autoroute demandera un an.  
 A. On demandera la construction de cette autoroute dans un an.  
 B. Pour construire cette autoroute, il faudra un an.  
 C. On attendra un an avant d'avoir construit cette autoroute.  
 D. Cette autoroute sera construite dans un an.

## ■ Thème

Traduisez les phrases suivantes en employant le conditionnel :

- 如果有人夜里敲你的门，你会开吗？
- 新的理论断言这是一颗宽约十公里的陨星，可能正是这颗陨星在几百万年前引起了恐龙的灭绝。
- 我本想参观这个博物馆，但却没能去。
- 您的邻居经常占用您的停车位，真应该在他的汽车上放一张字条。
- 如果我处在您的位置上，我就已经做好了准备。

**Compréhension et expression****■ Texte**

Mon Oncle Sosthène (Extrait)

*A Paul Ginisty.*

[Mon oncle Sosthène était un libre penseur comme il en existe beaucoup, un libre penseur par bêtise. On est souvent religieux de la même façon. La vue d'un prêtre le jetait en des fureurs inconcevables ; il lui montrait le poing, leur faisait des cornes, et touchait du fer derrière son dos, ce qui indique déjà une croyance, la croyance au mauvais œil. Or, quand il s'agit de croyances irraisonnées, il faut les avoir toutes ou n'en pas avoir du tout. Moi qui suis aussi libre penseur, c'est-à-dire un révolté contre tous les dogmes que fit inventer la peur de la mort, je n'ai pas de colère contre les temples, qu'ils soient catholiques, apostoliques, romains, protestants, russes, grecs, bouddhistes, juifs, musulmans. Et puis, moi, j'ai une façon de les considérer et de les expliquer. Un temple, c'est un hommage à l'inconnu. Plus la pensée s'élargit, plus l'inconnu diminue, plus les temples s'écroulent. Mais, au lieu d'y mettre des encensoirs, j'y placerais des télescopes et des microscopes et des machines électriques. Voilà ! ]

Mon oncle et moi nous différons sur presque tous les points. Il était patriote, moi je ne le suis pas, parce que le patriotisme, c'est encore une religion. C'est l'œuf des guerres.

Mon oncle était franc-maçon. Moi, je déclare les francs-maçons plus bêtes que les vieilles dévotes. C'est mon opinion et je la soutiens. Tant qu'à avoir une religion, l'ancienne me suffirait.

Ces nigauds-là ne font qu'imiter les curés. Ils ont pour symbole un triangle au lieu d'une croix. Ils ont des églises qu'ils appellent des Loges, avec un tas de cultes divers : le rite Écossais, le rite Français, le Grand-Orient, une série de balivernes à crever de rire.

Puis, qu'est-ce qu'ils veulent ? Se secourir mutuellement en se chatouillant le fond de la main ? Je n'y vois pas de mal. Ils ont mis en pratique le précepte chrétien : « Secourez-vous les uns les autres. » La seule différence consiste

dans le chatouillement. Mais, est-ce la peine de faire tant de cérémonies pour prêter cent sous à un pauvre diable ? Les religieux, pour qui l'aumône et le secours sont un devoir et un métier, tracent en tête de leurs épîtres trois lettres : J.M.J. Les francs-maçons posent trois points en queue de leur nom. Dos à dos, compères.

Mon oncle me répondait : « Justement nous élevons religion contre religion. Nous faisons de la libre pensée l'arme qui tuera le cléricisme. La franc-maçonnerie est la citadelle où sont enrôlés tous les démolisseurs de divinités.

Je ripostais : « Mais, mon bon oncle (au fond je disais : 'vieille moule'), c'est justement ce que je vous reproche. Au lieu de détruire, vous organisez la concurrence : ça fait baisser les prix, voilà tout. Et puis encore, si vous n'admettiez parmi vous que des libres penseurs, je comprendrais ; mais vous recevez tout le monde. Vous avez des catholiques en masse, même des chefs du parti. Pie IX fut des vôtres, avant d'être pape. Si vous appelez une Société ainsi composée une citadelle contre le cléricisme, je la trouve faible, votre citadelle. »

Alors, mon oncle, clignant de l'œil, ajoutait : « Notre véritable action, notre action la plus formidable a lieu en politique. Nous sapons, d'une façon continue et sûre, l'esprit monarchique. »

Cette fois j'éclatais. Ah ! Oui, vous êtes des malins ! Si vous me dites que la Franc-Maçonnerie est une usine à élections, je vous l'accorde ; qu'elle sert de machine à faire voter pour les candidats de toutes nuances, je ne le nierai jamais ; qu'elle n'a d'autre fonction que de berner le bon peuple, de l'enrégimenter pour le faire aller à l'urne comme on envoie au feu les soldats, je serai de votre avis ; qu'elle est utile, indispensable même à toutes les ambitions politiques parce qu'elle change chacun de ses membres en agent électoral, je vous crierai : « C'est clair comme le soleil ! » Mais si vous me prétendez qu'elle sert à saper l'esprit monarchique, je vous ris au nez.

« Considérez-moi un peu cette vaste et mystérieuse association démocratique, qui a eu pour grand-maître, en France, le prince Napoléon sous l'Empire ; qui a pour grand-maître, en Allemagne, le prince héritier ; en Russie le frère du czar ; dont font partie le roi Humbert et le prince de Galles ; et toutes les caboches couronnées du globe ! »

Cette fois mon oncle me glissait dans l'oreille : « C'est vrai ; mais tous ces

princes servent nos projets sans s'en douter.

- Et réciproquement, n'est-ce pas ? »

Et j'ajoutais en moi : « Tas de niais ! »

Et il fallait voir mon oncle Sosthène offrir à dîner à un franc-maçon.

Ils se rencontraient d'abord et se touchaient les mains avec un air mystérieux tout à fait drôle, on voyait qu'ils se livraient à une série de pressions secrètes. Quand je voulais mettre mon oncle en fureur je n'avais qu'à lui rappeler que les chiens aussi ont une manière toute franc-maçonnique de se reconnaître .

Puis mon oncle emmenait son ami dans les coins, comme pour lui confier des choses considérables ; puis, à table, face à face, ils avaient une façon de se considérer, de croiser leurs regards, de boire avec un coup d'œil comme pour se répéter sans cesse : « Nous en sommes, hein ? »

Et penser qu'ils sont ainsi des millions sur la terre qui s'amuse à ces simagrées ! J'aimerais encore mieux être jésuite.

(922 mots)

Guy de Maupassant

### I. Choisissez la bonne réponse.

1. Quelle est la croyance de l'oncle Sosthène ?
  - A. Il est chrétien.
  - B. Il est catholique.
  - C. Il se méfie des religions.
  - D. Il est bouddhiste.
2. Dans la phrase « La vue d'un prêtre le jetait en des fureurs inconcevables... », que signifie le mot « inconcevable » ?
  - A. inacceptable
  - B. incompréhensible
  - C. impossible
  - D. insoluble
3. Un franc-maçon est \_\_\_\_\_.
  - A. un membre d'un club privé
  - B. un membre d'une église
  - C. un membre d'une association ésotérique
  - D. un membre d'une société





### III. D'après vous, qu'est-ce que c'est que la croyance ?

